

## Содержание

Предисловие .....	5
Рекомендации преподавателю .....	7
Раздел I. Использование словарей в процессе перевода .....	9
Раздел II. Грамматические особенности перевода .....	17
Неличные формы глагола (Verbals) .....	17
Инфинитив (The Infinitive) .....	18
Инфинитивные обороты .....	22
Объектный инфинитивный оборот .....	22
Субъектный инфинитивный оборот .....	24
Инфинитив с предлогом for .....	26
Причастие (The Participle) .....	27
Причастные обороты .....	31
Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction) .....	31
Объектный причастный оборот (The Objective Participial Construction) .....	33
Субъектный причастный оборот (The Subjective Participial Construction) .....	34
Герундий (The Gerund) .....	36
Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении .....	39
Сложный герундиальный оборот (The Complex Gerundial Construction) ...	42
Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола .....	43
Модальные глаголы и их эквиваленты .....	47
Глагол should .....	48
Глагол can (could) .....	52
Глагол may (might) .....	55
Глагол must .....	57
Глагол ought .....	60
Глаголы shall, will .....	61

Модальные глаголы (сводная таблица) .....	63
Глаголы to be, to have, to do .....	65
Глагол to be .....	66
Глагол to have .....	67
Глагол to do .....	68
Сравнительная таблица употребления глаголов to be, to have, to do .....	69
Страдательный залог .....	72
Сослагательное наклонение .....	78
Союзы .....	84
Союз while .....	84
Союз unless .....	85
Артикль .....	87
Определенный артикль .....	88
Неопределенный артикль .....	89
Местоимение it .....	92
Слово one .....	95
Слово that (those) .....	97
Эмфаза .....	99
Отрицательные конструкции .....	106
Эллиптические конструкции .....	109
Сложноподчиненные предложения .....	111
Препозитивные атрибутивные словосочетания .....	117
Двучленные словосочетания .....	118
Многочленные словосочетания .....	119
Глаголы и существительные, относящиеся к одному дополнению, но управляемые разными предлогами .....	124
<b>Раздел III. Лексические особенности перевода .....</b>	<b>127</b>
Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода .....	127
Служебные слова .....	129
Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или "ложные друзья" переводчика .....	134
Десемантизированные слова .....	138
Многозначные слова .....	141
Эмоционально окрашенная лексика .....	147
Сочетаемость прилагательных .....	150
Литота и гипербола .....	155
Слова-деривативы со словообразовательными суффиксами -er, -ed, -able....	158

Адвербиальные глаголы.....	163
Слова-конверсивы.....	165
Сложные слова.....	167
Образные языковые средства.....	171
Метафора.....	171
Метонимия.....	173
Неологизмы.....	178
Взаимопроникновение американской и британской лексики.....	185
Реалия.....	188
Реалия и термин.....	191
Приемы передачи реалий.....	193
Архаичность и архаизация.....	196
Имена собственные.....	198
Обращения.....	200
Звукоподражания.....	202
Междометия.....	206
Сокращения.....	207
Каламбуры.....	209
Отклонения от языковой нормы.....	211
Фразеологические единицы, поговорки и пословицы.....	212
<b>Раздел IV. Переводческое сопоставление.....</b>	<b>222</b>
Техника сопоставительного анализа.....	224
<b>Раздел V. Тексты для сопоставительного анализа.....</b>	<b>232</b>
Задания к текстам.....	232
Текст 1. A Breach in Language Barriers.....	233
Текст 2. A Glimpse of Airport.....	235
Текст 3. My Mr. Jones.....	237
Текст 4. Polling the People.....	239
Текст 5. History and Hard Heads.....	240
Текст 6. You Can Buy Happiness.....	242
Текст 7. Thoughts of a Candidate's Wife.....	245
Текст 8. How to Be a Film Producer.....	248
<b>Раздел VI. Тексты для контрольного перевода.....</b>	<b>254</b>
Текст 1. Some Principles of Critical Thinking.....	254
Текст 2. Thinking Critically to Evaluate Research.....	255

Текст 3. What Do People Most Regret? — The Paths They Failed to Take .....	256
Текст 4. Philosophy and Common Sense .....	258
Текст 5. Intrepid Interpreters .....	260
Текст 6. Translation: Letting Computers Do It .....	263
Текст 7. Intelligence and IQ .....	265
Приложения .....	267
Приложение 1. Список латинизмов .....	267
Приложение 2. Список слов иностранного происхождения с особыми формами образования множественного числа .....	268
Приложение 3. Список сложных наречий-архаизмов .....	269
Приложение 4. Список наиболее распространенных "ложных друзей" переводчика .....	271
Приложение 5. Памятка начинающему переводчику .....	277
Приложение 6. Краткий словарь переводческих терминов .....	278
Список использованной литературы .....	281